

- ⁶ - xa pronominal objective ending pointing to following noun.
- ⁷ tē'qem, stem tēq - name ; - ad having, see ³ ; - s possessive.
- ⁸ bē'x'a to phosphoresce ; - ad having, see ³ ; - ē demonstrative suffix.
- ⁹ A conjunctive interjection.
- ¹⁰ la, conjunction 'then,' treated in Kwakiutl as an intransitive verb ; - ⁸la quotative ; - ē demonstrative suffix.
- ¹¹ pāla hungry, starving ; - ēda see ¹.
- ¹² ⁸wā'las great ; - s⁸em a group of individuals.
- ¹³ laē'm from la then ; - m indicates that the subject of the discourse, namely the starvation, has been referred to before ; - ⁸la quotative.
- ¹⁴ -m see ¹³.
- ¹⁵ ⁸nem one, - ōk^u classifying suffix indicating persons ; - ēda see ¹.
- ¹⁶ pō'sdana literally too hungry, from pō'sqa to feel hungry ; - xa objective pronominal ending, which form is used for all expressions of time.
- ¹⁷ ⁸nā'la day, reduplicated plural.
- ¹⁸ yā'qant!ala to speak, inchoative yā'q'ēg'al ; these contain the suffixes - k'!āla and - g'al, noise and beginning of noise.
- ¹⁹ lax to, - ēs his, the form laxēs means to his own, while lax g'ō'kulōtēs would mean to the other man's tribe.
- ²⁰ g'ōk^u tribe, - lōt companion.
- ²¹ ⁸ya oh, - x'da⁸x^u pronominal plural suffix of second and third persons.
- ²² Exhortative of -wā, see ⁹.
- ²³ g'ā'xen locative of first person personal pronoun.
- ²⁴ qa⁸n finalis of first person personal pronoun.
- ²⁵ - s instrumentalis ; - g'a demonstrative, signifying this near me invisible.
- ²⁶ šwāi thus, as referred to ; - as place of ; hence šwā'jaas the place referred to, the manner referred to ; - g'a this near me invisible ; - s genitive ; g'in this mine near me.
- ²⁷ nā'qē mind ; - k' this near me visible.

Free translation.—The first Dzā'wadēēnox^u lived on the upper course of the river Gwa'⁸ē at a place named 'Having Phosphorescence.' The people of the great tribe were really hungry. Every day some of them died of hunger. Then one of the speakers of Qa'wadilišala began to speak to his tribe and said : "Listen to me, my tribe ; I will say what I am thinking."

AM. ANTH. N. S., 2—46